



UNIVERSIDADE FEDERAL DE SANTA CATARINA
CENTRO DE COMUNICAÇÃO E EXPRESSÃO



DEPARTAMENTO DE ARTES E LIBRAS

LETRAS LIBRAS EAD

PLANO DE ENSINO – 2015.1

CÓDIGO DA DISCIPLINA: LLE 9152

DISCIPLINA: Estudos da Tradução II

HORAS/AULA SEMANAL: 4h

TOTAL DE HORAS/AULA: 60h/aula

PROFESSOR: Carlos Henrique Rodrigues

PRÁTICA COMO COMPONENTE CURRICULAR: não possui

EMENTA DA DISCIPLINA:

Iniciação ao uso de ferramentas computacionais de auxílio à tradução. Distinção entre tradução automática (TA) e tradução auxiliada por Programas de Apoio à Tradução (PATs).

OBJETIVOS:

GERAL: Fornecer uma introdução básica dos principais tipos de tecnologia e ferramentas que tradutores provavelmente encontrarão e acharão úteis ao longo de seus trabalhos.

ESPECÍFICOS:

Os objetivos específicos do curso se encontram na apresentação e discussão das seguintes ferramentas eletrônicas: (1) Sistemas de Memória de Tradução; (2) Sistemas Tradução Automática; (3) Sistemas de Gerenciamento Terminológico e (4) Corpora Eletrônicos e Tradução.

CONTEÚDO PROGRAMÁTICO:

- ✓ Sistemas de Memória de Tradução;
- ✓ Sistemas Tradução Automática;
- ✓ Sistemas de Gerenciamento Terminológico;
- ✓ Corpora Eletrônicos e Tradução.



METODOLOGIA:

As aulas serão expositivas e dialogadas estimulando a reflexão. A cada semana o aluno terá no moodle: textos (em português e Libras). Contaremos com leitura extraclasse dos vídeos sobre o conteúdo da disciplina disponíveis na Coleção do Letras Libras. Teremos: atividades no ambiente virtual para reforço do conteúdo; discussões via fórum no moodle; aulas em encontros presenciais com o professor por videoconferência e esclarecimento de dúvidas em encontros presenciais com os tutores e com o professor por videoconferência, bem como a realização de atividades presenciais individualmente e em grupo.

AValiação:

1. Avaliação presencial (0-100)
2. Atividades presenciais (0-100)
3. Atividades no moodle (0-100)

Nota final = média das notas da avaliação e atividades.

CRONOGRAMA:

DATA	DESCRIÇÃO
09/03 a 20/03	UNIDADE 1: Sistemas de Memória de Tradução
14/03	Videoconferência sobre a Unidade 1
21/03 a 27/03	UNIDADE 2: Sistemas Tradução Automática
21/03	Videoconferência sobre a Unidade 2
28/03 a 10/04	UNIDADE 3: Sistemas de Gerenciamento Terminológico
28/03	Videoconferência sobre a Unidade 3
11/04 a 17/04	UNIDADE 4: Corpora Eletrônicos e Tradução
11/04	Videoconferência sobre a Unidade 4
18/04 a 24/04	Semana de Revisão da Disciplina
25/04	Avaliação Final

REFERÊNCIAS:

ARROJO, R. **Oficina de Tradução: A teoria na prática**. 3. ed. São Paulo: Editora Ática, 1997.

ATKINS, S., CLEAR, J., OSTLER, N. **Corpus Design Criteria**. *Literary and Linguistic Computing*, 7(1), 1992, 1-16.



UNIVERSIDADE FEDERAL DE SANTA CATARINA
CENTRO DE COMUNICAÇÃO E EXPRESSÃO



AUSTERMÜHL, F. **Electronic Tools for Translators**. Manchester, UK: St. Jerome Publishing, 2001.

BAKER, M. **Corpora in Translation Studies. An Overview and Suggestions for Future Research**. *Target*, 7(2), 1995, 223-243.

BAKER, M. **Corpus Linguistics and Translation Studies. Implications and Applications**, in: BAKER, et al., 1993, 233-250.

BAR-HILLEL, Y. **Automatic Translation of Languages**, 1960. Disponível em: <http://www.mt-archive.info/Bar-Hillel-1960.pdf>. Acessado em: 10/07/2008.

BARTHOLOMEI, L. **Wordfast: Utilização e Avaliação em um Projeto de Tradução**. Monografia de Especialização em Língua Inglesa: Ênfase em Tradução. Chapecó, SC: UNOCHAPECÓ, 2008.

BIBER, D. **“Representativeness in Corpus Design”**. *Literary and Linguistic Computing*, 8(4), 1993.

BOWKER, L. **Towards a Corpus-based Approach to Terminography**. *Terminology*, 3(1): 27-52, 1996.

BOWKER, L. **Computer-Aided Translation Technology. A practical introduction**. Ottawa: University of Ottawa Press, 2002.

CONCISE OXFORD DICTIONARY [CD-ROM]. Oxford: Oxford University Press, 1996. European Association for Machine Translation (EAMT). Disponível em: <http://www.eamt.org/mt.html>. Acessado em: 10/07/2008.

FERNANDES, L. **Corpora in Translation Studies: Revisiting Baker’s Typology**. *Revista Fragmentos*, vol. 30, pp. 87-112, 2006 .

FERNANDES, L. **Brazilian Practices of Translating Children’s Fantasy Literature: A Corpus-based Study**. Unpublished PhD Thesis, Universidade Federal de Santa Catarina, 2004.

HEYN, M. **Translation Memories: Insights and Prospects**. In: BOWKER, L., Cronin, M., KENNY, D., PEARSON, J. (Eds.). **Unity in Diversity? Current Trends in Translation Studies**. Manchester, UK: St. Jerome Publishing, 1998.

HUTCHINS, W. J. **History of MT in a nutshell. A two-page sketch, from the beginnings to the present**, 2001.

HUTCHINS, W. J; SOMERS, H. L. **An introduction to machine translation**. London: Academic Press. 1992.

AHMAD, K.; MARTIN, W; HOELTER, M; ROGERS, M. **Aspects of Terminology Infrastructure in Europe: Volume 3 - Specialist Terms in General Language Dictionaries**. POINTER Report (Available as a University of Surrey report), 1995.

KENNEDY, G. **An Introduction to Corpus Linguistics**. London/New York: Longman, 1998.

KENNY, D. **Corpora in Translation Studies**. In Mona Baker, Routledge **Encyclopedia of Translation Studies**. London/New York: Routledge, 1998, pp. 50-53

KENNY, D. **Lexis and Creativity in Translation. A Corpus-based Study**. Manchester, UK: St



UNIVERSIDADE FEDERAL DE SANTA CATARINA
CENTRO DE COMUNICAÇÃO E EXPRESSÃO



Jerome, 2001.

KRINGS, H. P. 'Translation problems, and Translation Strategies of Advanced German Learners of French (L2)'. IN: Juliane House and Shoshana Blum-Kulka (Orgs.). **Interlingual and Intercultural Communication – discourse and Cognition in Translation and Second Language Acquisition Studies**.Tübingen: gnv- Gunter Narr Verlag, 1986.

MAKOTO, N. A framework of a mechanical translation between Japanese and English by analogy principle. In: ELITHORN, A; BANERJI, R. **Artificial and Human Intelligence**. Elsevier Science Publishers, 1984.

MATEUS, M. H. M. Tradução automática: um pouco de história. In: MATEUS, M. H. M; BRANCO, A. H. (Orgs.). **Engenharia da Linguagem**. Lisboa, Edições Colibri, 1995, pp. 115-120.

MATTHEWS, P. (1997). **The Concise Oxford Dictionary of Linguistics**. Oxford: Oxford University Press.

McENERY, T.; WILSON, A. **Corpus Linguistics**. Edinburgh: Edinburgh University Press, 1996.

MELBY, A.; WARNER, T. C. **The Possibility of Language: A Discussion of the Nature of Language with Implications for Human and Machine Translation**. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 1995.

MUNDAY, J. **A Computer Assisted Approach to the Analysis of Shifts**. Meta, 43(4), 1998, 543-556.

OLOHAN, M. **Introducing Corpora in Translation Studies**. London/New York: Routledge, 2004.

PEARSON, J. **Terms in Context**. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 1998.

PIERCE, J. R; CARROLL, J. B; et al. Language and Machines — **Computers in Translation and Linguistics**. ALPAC report, National Academy of Sciences, National Research Council, Washington, DC, 1966.

POINTER - Proposals for an operational Infrastructure for terminology in Europe. Disponível em: <http://www.computing.surrey.ac.uk/ai/pointer/report/intro.html>, 1996.

SANTOS, D. **Tradução automática. Material de ensino na Escola de Verão da Linguateca**, 2006. Disponível em: www.linguateca.pt/escolaverao2006/TA/TraducaoEscolaVerao.pdf. Acessado em: 10/07/2008.

SCHÄFFNER, C. (1998). Parallel Texts in Translation. In L. Bowker, M. Cronin, D. Kenny & J. Pearson (Eds.), **Unity in Diversity? Current Trends in Translation Studies**. Manchester, UK: St. Jerome.

SHUTTLEWORTH, M.; COWIE, M. **Dictionary of Translation Studies**. Manchester, UK: St Jerome, 1997.

SINCLAIR, J. **Corpus, Concordance, Collocation**. Oxford: Oxford University Press, 1991.

SOUZA, V. C. **Sign WebMessage: um ambiente para comunicação via web baseado na escrita de Libras**. Trabalho de conclusão - Unisinos. São Leopoldo, 2002.

VAUQUOIS, B. **A survey of formal grammars and algorithms for recognition and transformation in machine translation**, IFIP Congress-68 (Edinburgh), 1968, pp. 254-260.



UNIVERSIDADE FEDERAL DE SANTA CATARINA
CENTRO DE COMUNICAÇÃO E EXPRESSÃO



VINAY, J.-P.; DARBELNET, J. **Comparative Stylistics of French and English: A Methodology for Translation** (J. C. Sager & M.-J. Hamel, Trans.). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 1995.

WRIGHT, S. E.; WRIGHT, D. Terminology Management for Technical Translation. In: WRIGHT, S. E.; BUDIN, G. **The Handbook of Terminology Management**, Vol.1. Ps. 147-159. Amsterdam Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 1997.

ZANETTIN, F. Parallel Corpora in Translation Studies: Issues in Corpus Design and Analysis. In M. Olohan (Ed.), **Intercultural Faultlines. Research Models in Translation Studies I Textual and Cognitive Aspects**. Manchester, UK: St Jerome Publishing, 2000.

ZANETTIN, F., BERNARDINI, S.; STEWART, D. **Corpora in Translator Education**. Manchester, UK: St. Jerome Publishing, 2003.